МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
_____ Майя НІКОЛАЄВА
«1» 09 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Соціолінгвістичні аспекти перекладу»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Соціолінгвістичні аспекти перекладу». Одеса: ОНУ, 2026. – 14 с.

Розробники: Ольга ГРИНЬКО, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу; Олена МАТУЗКОВА, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Ольга ГРИНЬКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 3
годин – 90
змістових модулів – 1</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>1-й</td><td>1-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>6 год.</td><td>2 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>24 год.</td><td>8 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td>80 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Соціолінгвістичні аспекти перекладу» входить до циклу перекладознавчих дисциплін, що формують фахову базу перекладача. У межах курсу розглядаються основні поняття соціолінгвістики, типи соціокультурного варіювання мови (територіальне, соціальне, стилістичне, індивідуальне), функції нестандартного мовлення в тексті та стратегії його відтворення у перекладі в мовній парі «англійська – українська».

Мета навчальної дисципліни – вироблення у здобувачів вищої освіти навичок ідентифікації проявів соціокультурного варіювання мови в тексті оригіналу та їх адекватного відтворення у перекладі.

Завдання навчальної дисципліни:

– ознайомлення здобувачів з основними поняттями соціолінгвістики та проблематикою соціокультурного варіювання мови;

– формування уявлення про літературну норму та типи колективних та індивідуальних відхилень від неї;

– вироблення навичок визначення функцій нестандартного мовлення в тексті як домінанти перекладу;

– опанування стратегій відтворення діалектного, соціально маркованого, стилістично диференційованого та індивідуально забарвленого мовлення;

– формування навичок критичного аналізу наявних перекладів та обґрунтування власних перекладацьких рішень;

– розвиток уміння самостійно добирати, систематизувати й аналізувати автентичний мовний матеріал із проявами соціокультурного варіювання мови.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– основні поняття соціолінгвістики (мовна варіативність, літературна норма, діалект, соціолект, ідіолект, регістр) та її зв’язок із перекладознавством;

– типи соціокультурного варіювання мови (територіальне, соціальне, стилістичне, індивідуальне) та функції нестандартного мовлення в тексті;

– основні стратегії відтворення нестандартного мовлення у перекладі (компенсація, нейтралізація, використання розмовних та знижених регістрів цільової мови) та пов’язані з ними ризики;

вміти:

– ідентифікувати в англомовному тексті прояви територіального, соціального, стилістичного та індивідуального варіювання мови;

– визначати функцію нестандартного мовлення в тексті як домінанту перекладу;

– обирати та обґрунтовувати стратегію відтворення діалектного, соціально маркованого та індивідуально забарвленого мовлення українською мовою;

– критично аналізувати наявні переклади, оцінювати доцільність перекладацьких рішень та пропонувати власні;

– самостійно добирати автентичний мовний матеріал із проявами соціокультурного варіювання мови та систематизувати його з дотриманням академічної доброчесності;

бути здатним:

– відтворювати у перекладі соціально та стилістично марковане мовлення персонажів, зберігаючи його функції в тексті;

– обґрунтовувати обрану стратегію перекладу нестандартного мовлення в перекладацькому коментарі;

– етично й коректно працювати з мовленням різних соціальних груп, уникаючи стереотипізації та дискримінаційних конотацій.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 10: скорочення нерівності.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Соціокультурне варіювання мови як проблема перекладу

Тема 1. Соціолінгвістика та переклад: основні поняття та проблематика.

Соціолінгвістика як наука, її предмет та зв'язок із перекладознавством. Мовна варіативність і літературна норма. Типи соціокультурного варіювання мови: територіальне, соціальне, стилістичне, індивідуальне. Функції нестандартного мовлення в тексті та їх значення для перекладу. Стратегії компенсації та нейтралізації.

Тема 2. Індивідуальні та колективні відхилення від літературної мови в аспекті перекладу.

Колективні відхилення від літературної мови: територіальні діалекти, просторіччя, сленг, жаргон, арго. Індивідуальні відхилення: ідіолект, контаміноване мовлення, дитяче мовлення, дефекти мовлення. Стратегії відтворення діалектного, соціально маркованого та індивідуально забарвленого мовлення українською мовою.

Тема 3. Стилістичне варіювання мови в аспекті перекладу.

Функціональні стилі мови та регістри мовлення. Стильова диференціація тексту як домінанта перекладу. Стильові контрасти та способи їх відтворення у перекладі. Взаємодія стилістичного варіювання з територіальним і соціальним у межах одного тексту.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Соціокультурне варіювання мови як проблема перекладу										
Тема 1. Соціолінгвістика та переклад: основні поняття та проблематика.	30	2	8		20	30	2	2		26
Тема 2. Індивідуальні та колективні відхилення від літературної мови в аспекті перекладу.	30	2	8		20	30		4		26
Тема 3. Стилістичне варіювання мови в аспекті перекладу.	30	2	8		20	30		2		28
Разом за змістовим модулем 1	90	6	24		60	90	2	8		80
Усього годин	**90**	**6**	**24**		**60**	**90**	**2**	**8**		**80**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Соціокультурне варіювання мови як проблема перекладу			
1	**Тема 1.** Соціолінгвістика та переклад: основні поняття та проблематика. Вправи на ідентифікацію типів мовного варіювання; аналіз автентичних фрагментів.	8	2
2	**Тема 2.** Індивідуальні та колективні відхилення від літературної мови в аспекті перекладу. Розпізнавання нестандартного мовлення; порівняльний аналіз оригіналу і перекладу; переклад фрагментів.	8	4
3	**Тема 3.** Стилістичне варіювання мови в аспекті перекладу. Визначення стилю та регістру; порівняльний аналіз перекладів; переклад стилістично маркованих фрагментів.	8	2
Усього годин		**24**	**8**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Соціокультурне варіювання мови як проблема перекладу			
1	**Тема 1.** Опрацювання основної та додаткової літератури з теми. Добір автентичних англомовних фрагментів (художніх, аудіовізуальних, медійних) із проявами соціокультурного варіювання мови та визначення типу і функції варіювання у кожному з них.	20	26
2	**Тема 2.** Пошук та аналіз фрагментів із колективними (діалекти, просторіччя, сленг, жаргон) та індивідуальними (ідіолект, контаміноване мовлення, дитяче мовлення) відхиленнями від літературної мови; порівняльний аналіз оригіналу та наявного українського перекладу з письмовою оцінкою перекладацьких рішень.	20	26
3	**Тема 3.** Пошук та аналіз фрагментів зі стильовими контрастами та стилістично маркованим мовленням; порівняльний аналіз оригіналу та наявного українського перекладу з письмовою оцінкою перекладацьких рішень та пропозицією власного варіанта перекладу.	20	28
Усього годин		**60**	**80**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси на масових платформах чи у системі громадянської освіти.

Орієнтовний перелік курсів, які дотичні змісту цієї навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
Coursera (Universiteit Leiden)	Miracles of Human Language: An Introduction to Linguistics (ЗМ 1, тема 1)	https://www.coursera.org/learn/human-language
FutureLearn (Cardiff University)	Working with Translation: Theory and Practice (ЗМ 1, теми 2, 3)	https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:

https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

– **словесні методи:** лекція, пояснення, бесіда, дискусія, обговорення найскладніших і суперечливих питань відтворення соціокультурного варіювання мови у перекладі;

– **наочні методи:** ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), демонстрація фрагментів автентичних художніх, аудіовізуальних та медійних текстів із проявами соціокультурного варіювання мови;

– **практичні методи:** аналіз автентичних англомовних текстів із визначенням типу та функції мовного варіювання, порівняльний аналіз оригіналу та українського перекладу з оцінкою перекладацьких рішень, переклад фрагментів із нестандартним мовленням з обґрунтуванням обраної стратегії, укладання добірок прикладів соціокультурного варіювання мови, робота з основною і додатковою літературою.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: усне опитування, оцінювання аналітичних та перекладацьких завдань, виконаних на практичних заняттях, оцінювання завдань самостійної роботи (добірок прикладів соціокультурного варіювання мови, письмових порівняльних аналізів оригіналу та перекладу).

Періодичний контроль: контрольна робота за змістовим модулем (0–10 балів), що передбачає відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання з аналізу й перекладу фрагмента тексту з проявами соціокультурного варіювання мови.

Підсумковий контроль: залік, який виставляється за сумою балів поточного та періодичного контролю.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	Кількість балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т3)	0–30 балів
Контрольна робота за змістовим модулем (КР)	0–10 балів

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання аналізу та перекладу нестандартного мовлення
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т3)	27–30	Тип і функції соціокультурного варіювання визначено правильно; обрано доречну стратегію відтворення нестандартного мовлення, функції якого збережено в перекладі; дотримано норм мови перекладу; рішення переконливо обґрунтовано; відповідь на теоретичне питання повна й аргументована.

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання аналізу та перекладу нестандартного мовлення
	23–26	Тип варіювання визначено правильно, але функції проаналізовано неповно; у перекладі окремі втрати маркованості, що не спотворюють змісту; обґрунтування недостатньо повне.
	18–22	Аналіз поверховий; нестандартне мовлення значною мірою нейтралізовано без обґрунтування; наявні порушення норм мови перекладу.
	11–17	Відсутні навички ідентифікації соціокультурного варіювання та його відтворення в перекладі; переклад неповний, зі значними викривленнями.
	0–10	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без редагування.
Контрольна робота за змістовим модулем (КР)	9–10	Тип і функції соціокультурного варіювання визначено правильно; обрано доречну стратегію відтворення нестандартного мовлення, функції якого збережено в перекладі; дотримано норм мови перекладу; рішення переконливо обґрунтовано; відповідь на теоретичне питання повна й аргументована.
	8	Тип варіювання визначено правильно, але функції проаналізовано неповно; у перекладі окремі втрати маркованості, що не спотворюють змісту; обґрунтування недостатньо повне.
	6–7	Аналіз поверховий; нестандартне мовлення значною мірою нейтралізовано без обґрунтування; наявні порушення норм мови перекладу.
	4–5	Відсутні навички ідентифікації соціокультурного варіювання та його відтворення в перекладі; переклад неповний, зі значними викривленнями.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без редагування.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: у випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов'язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так і викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про освіту», Законом України «Про вищу освіту» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено

умовами навчального завдання, а сам цей факт не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

Зразки матеріалів для контрольної роботи

Практичні завдання

1. Проаналізуйте запропонований фрагмент англомовного тексту: визначте тип соціокультурного варіювання мови та його функції в тексті.
2. Визначте у запропонованому фрагменті маркери діалектного мовлення та запропонуйте стратегію їх відтворення українською мовою.
3. Перекладіть фрагмент із колективними відхиленнями від літературної мови (просторіччя, сленг, жаргон) з обґрунтуванням перекладацьких рішень.
4. Перекладіть фрагмент з ідіолектними рисами мовлення персонажа з обґрунтуванням перекладацьких рішень.
5. Перекладіть фрагмент із контамінованим мовленням (мовленням іноземця) з обґрунтуванням перекладацьких рішень.
6. Порівняйте оригінал та український переклад запропонованого фрагмента: оцініть відтворення діалектного або соціально маркованого мовлення.
7. Порівняйте оригінал та український переклад запропонованого фрагмента: оцініть відтворення стильових контрастів.
8. Відредагуйте запропонований переклад фрагмента з нестандартним мовленням, обґрунтуйте внесені зміни.
9. Визначте функціональний стиль та регістр запропонованого фрагмента, сформулюйте домінанти його перекладу.
10. Запропонуйте власний варіант перекладу фрагмента з дитячим мовленням або дефектами мовлення з перекладацьким коментарем.

Приклад практичного завдання

Проаналізуйте фрагмент, визначте тип відхилення від літературної норми та його функції в тексті, запропонуйте й обґрунтуйте власне перекладацьке рішення:

«Ain't nobody gonna tell me what to do, mister. Me an' my brother, we been workin' them fields since we was kids, an' we ain't never asked nobody for nothin'».

11. Питання до підсумкового контролю

1. Соціолінгвістика як наука: предмет, основні поняття, зв'язок із перекладознавством.
2. Мова і суспільство: соціальна диференціація мови.
3. Мовна варіативність та її типи: територіальне, соціальне, стилістичне, індивідуальне варіювання.
4. Національна мова та літературна норма: межі норми.
5. Класифікація відхилень від літературної мови: колективні та індивідуальні.
6. Функції нестандартного мовлення в тексті (характерологічна, соціальна, локальна маркованість) та їх значення для перекладу.

7. Соціокультурне варіювання мови як перекладознавча проблема: межі перекладності.

8. Стратегії компенсації та нейтралізації при відтворенні нестандартного мовлення.

9. Територіальні діалекти та регіональні варіанти англійської мови.

10. Проблема передачі діалектного мовлення у перекладі: ризики одомашнення.

11. Соціолекти: просторіччя, сленг, жаргон, арго.

12. Способи відтворення сленгу та зниженої лексики українською мовою: ресурси та обмеження.

13. Ідіолект персонажа та способи його відтворення у перекладі.

14. Контаміноване мовлення (мовлення іноземця) як перекладацька проблема.

15. Дитяче мовлення та дефекти мовлення у перекладі.

16. Функціональні стилі мови: класифікація та диференційні ознаки.

17. Регістри мовлення та стильова диференціація тексту як домінанта перекладу.

18. Стильові контрасти в тексті та способи їх відтворення у перекладі.

19. Взаємодія стилістичного варіювання з територіальним і соціальним у межах одного тексту.

20. Критерії оцінювання перекладацьких рішень при відтворенні соціокультурного варіювання мови.

21. Вікова диференціація мовлення (дитяче, підліткове, старече мовлення) як перекладацька проблема.

22. Гендерні особливості мовлення та їх відображення у перекладі.

23. Професійний жаргон і термінологічне просторіччя: специфіка перекладу.

24. Мовлення маргінальних соціальних груп (кримінальне арго, субкультурний сленг) у перекладі.

25. Багатомовність і перемикання кодів (code-switching) у художньому тексті: способи відтворення.

26. Евфемізми та дисфемізми як прояв соціокультурного варіювання мови в перекладі.

27. Мовна гра і каламбур на діалектному чи соціолектному матеріалі як перекладацька проблема.

28. Відтворення соціокультурного варіювання мови в аудіовізуальному перекладі (субтитрування, дублювання).

29. Роль перекладацького коментаря і приміток при передачі соціокультурно маркованого мовлення.

30. Порівняльний аналіз перекладацьких рішень щодо відтворення нестандартного мовлення в різних перекладах одного твору.

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний та періодичний контроль				Сума балів
Змістовий модуль 1				
Т1	Т2	Т3	КР	
30	30	30	10	**100**

Сума балів = Т1 + Т2 + Т3 + КР = 30 + 30 + 30 + 10 = 100 балів.

Т1 … Т3 – теми; КР – контрольна робота за змістовим модулем (періодичний контроль).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	**Оцінка ECTS**	**Оцінка за національною шкалою**	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	**Теоретична підготовка**	**Практична підготовка**
	Здобувач освіти	
90–100 / зараховано	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст теоретичних питань; вільно оперує поняттями соціолінгвістики та перекладознавства; виявляє цінні творчі ідеї.	правильно визначає тип і функції соціокультурного варіювання, обирає доречну стратегію його відтворення, виконує адекватний переклад і переконливо обґрунтовує рішення.
75–89 / зараховано	достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал, виявляючи творчий підхід; припускається однієї-двох несуттєвих помилок.	виконує аналіз і переклад адекватно, з поодинокими неточностями; обґрунтовує більшість перекладацьких рішень.
60–74 / зараховано	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; припускається двох і більше суттєвих помилок; відповідь недостатньо повна й систематизована.	визначає тип варіювання, але аналіз його функцій поверховий; у перекладі нестандартне мовлення частково нейтралізовано без обґрунтування.

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
35–59 / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	не спроможний визначити тип варіювання та відтворити його в перекладі; виконує окремі завдання лише за допомогою викладача.
0–34 / не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача.

Примітка: максимальна кількість балів за кожною темою та контрольною роботою вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Гринько О. С., Матузкова О. П. Робоча програма навчальної дисципліни «Соціолінгвістичні аспекти перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 14 с.

2. Гринько О. С., Матузкова О. П. Силабус навчальної дисципліни «Соціолінгвістичні аспекти перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026.

3. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно : навч.-метод. посіб. із базового курсу теорії та практики перекладу. Одеса, 2021. 158 с.

14. Рекомендована література

Основна

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. 5-те вид., випр. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.

2. Масенко Л. Т. Суржик: між мовою і язиком. Київ : Києво-Могилянська академія, 2019.

3. Holmes J., Wilson N. An Introduction to Sociolinguistics. 6th ed. London ; New York : Routledge, 2022. 464 p.

4. Wardhaugh R., Fuller J. M. An Introduction to Sociolinguistics. 8th ed. Hoboken : Wiley-Blackwell, 2021. 448 p.

Додаткова

5. Масенко Л. Т. Нариси з соціолінгвістики. Київ : Києво-Могилянська академія, 2010. 243 с.

6. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.

7. Ставицька Л. Арґо, жарґон, сленґ: соціяльна диференціяція української мови. Київ : Критика, 2005. 464 с.

8. Federici F. M. (ed.) Translating Dialects and Languages of Minorities: Challenges and Solutions. Oxford ; Bern : Peter Lang, 2011. 236 p.

9. Hatim B., Mason I. The Translator as Communicator. London ; New York : Routledge, 1997. 244 p.

10. Ramos Pinto S. How important is the way you say it? A discussion on the translation of linguistic varieties. Target. 2009. Vol. 21, No. 2. P. 289–307.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. IDEA – International Dialects of English Archive : архів аудіозаписів діалектів та акцентів англійської мови. URL: https://www.dialectsarchive.com

2. The Speech Accent Archive (George Mason University) : база аудіозаписів акцентів мовців англійської мови з різних країн. URL: https://accent.gmu.edu

3. Green’s Dictionary of Slang : словник англомовного сленгу. URL: https://greensdictofslang.com

4. СЛОВНИК.ua : портал української мови та культури. URL: https://slovnyk.ua